



## 跨文化交际视角下《泰国人学汉语》教材中文化因素研究

### A Study of Cultural Factors in "Thai People Learning Chinese" Textbook from the Cross Cultural Communication Perspective

黎小妮<sup>1</sup>

LI XIAONI

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalmprakit University

E-mail: 3151256230@qq.com

李超<sup>2</sup>

LI CHAO

广西大学、文学院，中国

College of Chinese Literature, Guangxi University, P.R.China.

E-mail: 714958943@qq.com

Received: 12 March 2023 / Revised: 27 June 2023 / Accepted: 29 June 2023

## 摘要

《泰国人学汉语》是中泰合编教材，教材充分运用中泰文化因素展开语言文化教学。笔者运用文献研究法和比较分析法，从跨文化交际视角对教材的图片、词汇、人物形象、课文、注释及练习进行中泰文化因素分析。教材充分肯定了学习者本民族文化在语言文化教学中的地位，引导学习者潜移默化地化用本民族文化与目的语文化交流，真正实现“文化对话”。根据教材文化因素的分析，有针对性地提出对外汉语教材文化编写的建议，希望为汉语教学工作者提供教材选择借鉴，对汉语教材编写发展有所帮助。

**关键词：**跨文化交际；文化因素；《泰国人学汉语》

## ABSTRACT

"Thai People Learning Chinese" is a collaborative textbook of China-Thailand. The textbook utilizes the Chinese-Thai culture factors to launch the teaching of language and culture. Through literature research and comparative analysis, the author analyzes the pictures, vocabulary, character images, texts, notes and exercises in the textbook from the perspective of cross-cultural communication. The textbook fully acknowledges the position of learners' native culture in language and culture teaching, guiding learners to use their native culture to



communicate with the target language culture implicitly, and to truly achieve "cultural dialogue". According to the analysis of cultural factors in the textbook, targeted suggestions were raised for the compilation of cultural foreign language textbooks, hoping to provide reference for foreign language teachers in textbook selection and help the development of Chinese language textbooks.

**Keyword:** Intercultural, Cultural factor, "Thai People Learning Chinese"

## 引言

跨文化交际学是一门涉及众多学科的应用学科,已广泛地应用于对外汉语教学。对外汉语教学的目标是培养学习者跨文化交际能力,从而本文从跨文化交际视角对《泰国人学汉语》教材中的中泰文化因素进行研究分析,发现教材编入文化因素有利于激发学生学习兴趣,利于学习目标实现,有利于构建良好的师生关系。教材编写者把学习者本民族文化作为必不可少的教学内容,教材充分利用中泰文化因素,高效开展语言文化教学。《人类学辞典》中对“文化因素”的解释是:文化因素指人类在社会历史过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。它包括教育、科学、文艺、道德、法律、风俗、信仰以及其余从社会学上学得的能力与习惯。(李鑫生, 蒋宝德. 1990:213) 本文从跨文化交际视角对教材的图片、词汇、人物形象、课文、注释及练习进行中泰文化因素分析,并根据教材的分析结果,有针对性地提出了对外汉语教材文化编写的建议。

## 一、教材中泰文化因素分析

从跨文化交际视角看《泰国人学汉语》教材,区别于传统的教材,把母语文化隐于教材中,与教材呈现的各部分内容有机融合,同时将各部分内容最大限度地共同调动,实现文化交流。通过教材进行中泰文化教学,符合新时代汉语学习者需求,学习者用已知的本民族文化解释未知的外国文化,用学习图式调整学习,相应产生一种文化多面性,有利于学习者学习目的语,克服原有的文化狭隘认识,不断适应新的文化环境。教材灵活调动学习者的母语文化,实现与学习者民族文化的通约,全方位的搭建了文化交流的平台,文化覆盖面达到最大限度,让学习者满怀欣喜地在第二语言教材中发现母语文化,觉知目的语文化,从而增强语言文化自信,知华友华,从而提高学习者跨文化认知水平和文化素质,培养其自主学习能力和跨文化交际能力。

### (一) 教材“图片”中泰文化因素分析

《泰国人学汉语》教材图片的类型主要为插画、照片、实物。教材中的照片主要是景物和人物照片,为学生提供实物和交际情景,为学习者直观呈现交际内容,帮助学习者理解课文词语,如影院、网吧、新华书店、洗衣中心、超市、火车站等。



图 1 照片



图 2 照片

图 1 和图 2 都是《泰国人学汉语》第一册练习部分的照片，照片多方位地展示了当代中国面貌，便于学习者将照片中的实物和词语的含义结合延伸，照片如实展现中国人的日常生活场景和衣食住行，增强文化的新鲜感与神秘感，为学习者的词汇学习和文化记忆起到巩固作用。



图 3 插图



图 4 插图

教材每一课时都选配有图片，对课文的内容有补充说明，知识点强调和艺术欣赏作用。插画图片主要出现在课文部分和练习部分。图片作为文化信息载体，需具有更强的趣味性和互动性。通过图片，教师潜移默化地进行不明显的文化教学，让学习者在有限的语言课程学习时间内，最大化地进行文化接触，获取文化信息刺激，从而更全面快捷地理解领悟目的语文化。图 3 是教材第三册第四课课文二的插画，展示了具有代表性的北京和上海建筑，对课文的主要内容有补充说明作用，展现了中国的物质文化，向学习者展现有悠久文化历史而又现代化的中国，课文比较两个不同地域的上海人和北京人的性格，对政治，对生活的态度，通过图片，充分调动学习者的感性认识，用泰国的两个城市的建筑进行比较，通过比较，从而更好地理解中国文化。图 4 是教材第三册第九课课文二的插画，插画中是林先生一家人和林大海一起到餐厅吃饭，反映了课文请客吃饭这个话题。林先生是华侨，与故乡亲戚断联多年，最近林大海联系上了他，并到泰国探亲，林先生一家设宴为林大海洗尘，为了庆祝重逢，林大海打开了潮州特产的米酒，并劝酒：为林家，为我们的家乡，干杯，展现了中国的酒桌文化。

教材课文均是有背景的插画，通过人物和背景展示交际情景，便于学习者会意课文内容，同时



展开交际设想, 拓展话题交际内容, 向学习者传输语言文化教学内容。教材中的图片着重对中国文化的展现, 对泰国文化的展现则作为学生已知, 未进行详细的描绘, 充分利用人类共相展开学习交流。内容丰富、形式多样的图片摆脱了文字枯燥的表述, 让语言文化知识以学习者翘首以盼的轻松形式自然地呈现于学习者眼中, 解放学习者好奇心, 唤醒其“潜在的能力”与求知精神。学习者从有限的图片中, 积极观察、自主感知、学习和总结文化知识, 读出无限的“文化信息”, 经过努力思考而掌握的文化知识更深刻地铭记在学习者的头脑中。

## (二) 教材“词汇”中泰文化因素分析

《泰国人学汉语》教材的词汇主要为课文背景介绍词, 生词, 专有名词和注释练习等内容。不同文化决定了语言不同的表达形式, 学习者学习使用目的语的过程就是学习文化的过程, 文化不再是用学习者的母语介绍的明晰知识, 而是学习者通过词汇学习和交际, 实实在在地使用于交际行为中。通过对词汇对比辨别、分析综合、评估归纳, 使本民族文化和目的文化发生互动, 从而得到贴切的文化解答。教材课文一和课文二安排了生词, 在“会话练习”处也安排了生词, 汉语词汇经济、简明扼要的特点, 提高了学习者汉语使用的速度和效率, 有区别地让学习者掌握词汇, 增加词汇量的同时, 减少词语掌握的压力。

因学者对“文化”的理解不同, 所以对“文化词”的概念界定也不尽相同, 文化词的分类也各异。在诸多的文化词定义中, 笔者倾向于李晓琪(2007)的界定: 文化词语特指隐含着丰富的文化内涵, 不能直接从字面上了解词汇的含义, 具有固定的文化附加意义的词语。(李晓琪, 2006: 339-340) 笔者以李晓琪老师对文化词的分类方法为主要依据, 在此基础上, 结合《泰国人学汉语》教材的具体情况, 把文化词分为五大类: 物态文化词、制度文化词、行为文化词、心态文化词、其他, 同时再细分各个小类, 具体分类如下:

1. 物态文化词记录的是各民族赖以生存的自然环境, 可触可视具体的, 有实体物质的文化事物, 本文把物态文化词细分为自然地理、建筑、饮食、器物、服饰、经贸活动、交通行运七个小类。

2. 制度文化词体现民族历史, 建立的各种社会制度和标准原则, 本文把制度文化词细分为经济制度、教育制度、姓氏三个小类。

3. 行为文化词为各民族社会生活约定俗成的行为和生活习惯, 本文把行为文化词细分为风俗习惯、交际礼仪、文体项目三个小类。

4. 精神文化词体现各民族思维模式、审美情趣、价值观念及思维结晶, 本文把精神文化词细分为思维系统、语言文字、情感系统三个小类。

5. 《泰国人学汉语》教材中的专有名词、成语、俗语等具有鲜明的文化内涵, 形成“其他文化词”, 本文把其他文化词分为专有名词、熟语两个小类, 以便之后对教材的分析。

表 1: 《泰国人学汉语》教材文化词语分类

大类	小类	中国文化词语	泰国文化词语
物态	自然地理	什刹海、北海公园、黄河	湄南河



文化词	建筑	天坛、故宫		大皇宫、玉佛寺、云宫、卧佛寺、黎明寺、耀华力路、唐人街、
	饮食	月饼、包子、点心、凉茶、面条、米酒		榴莲、红毛丹、木瓜、泰国菜、木瓜沙拉、椰子蛋糕、虾酱、KANONGJIN
	器物	筷子		勺子、叉子
	服饰	/		泰丝
	经贸活动	茶楼		大排档
	交通行运	地铁		BTS、坐船
制度文化词	经济制度	斤、块、毛、分、人民币、民工		公斤、泰币、铢
	教育制度	沈阳市杏坛中学、初中、义务教育、高中		朱拉隆功大学、法政大学、宋卡大学、清迈大学、华侨崇圣大学
	姓氏	李、王、陈、张、林、黄、孙、赵、钱		/
行为文化词	风俗习惯	春节、中秋节、国庆节、日历、黄金周、拜神		宋干节、水灯节、佛历、拜佛
	交际礼仪	王老师、李医生、张经理、先生、林太太、姑姑、婶婶、老大、老小、小黄、林、陈叔叔、贵姓、您、哪里哪里、谦虚、喝茶		不摸头、脱鞋
	文体项目	武术		/
精神文化词	思维系统	颜色	红色	/
		气象	雪、月亮	热季、雨季、凉季
	语言文字	中文、汉语、汉字、普通话		泰文、泰语
	情感系统	宗教信仰	/	佛教、佛教徒





		人物	周杰伦、王菲、 张爱玲、胡兰 成、黄爱东西	/
		文学 艺术	《老广州》、 《英雄》、 《茉莉花》、 《中国电影》、 中文小说	《泰国历史》
其他	专有名词	中国、北京、上海、广东、 潮州、广州、天津、桂林、 阳朔、广西、福利镇、历 村、樟树村、立龙村、昆 明、回龙观小区、王府井、 塔寺、西四、西关大屋、 和平饭店、武汉、老年爵士 乐、南京、天津、哈尔滨		泰国、曼谷、清迈、 普吉、芭提雅、大城、 SPHAN TAKSIN
	熟语	马马虎虎、有两下子、 一路顺风、一路平安、 一言为定、衣食住行、 趁热打铁、蚂蚁搬家要下雨		/

教材词汇一方面选择能体现泰国特色的词汇，更具互动性，另一方面充分运用课文内容，交际情境和课堂活动进行中泰文化对比。选择文化负载词使文化交流更具针对性，文本内容相关性和关联性强。教材紧密结合学习者语言生活实际开展语言文化教学，如表 1 中物态文化词细分下的饮食类文化词类，介绍中国的包子，面条，点心，反映了中国地大物博，“南米北面”的多样饮食习惯，介绍泰国的 KANONGJIN，木瓜沙拉，即宋当，反映了泰国喜味道清爽，酸辣爽口，味浓色香的饮食习惯；表 1 中行为文化词里的风俗习惯类，其中体现了节日文化，介绍中国的春节，中秋节，国庆节，还介绍了泰国的宋干节和水灯节，泰国的宋干节相当于是中国的春节，但在具体的节日时间、节日开展的庆祝活动、节日意义上都不尽相同。中国春节一般在 2 月，有时也在 1 月，节日习俗为扫尘，贴对联，祭神，吃水饺汤圆，发压岁钱，燃放炮竹，拜年等；宋干节一般在 4 月中旬，节日习俗为斋佛行善，泼水祝福，堆沙塔，敬拜长辈，放生及歌舞游戏等，通过文化对比交流，让学习者更好地了解文化差异，更有表达的自信和话语交际冲动。

教材在词汇安排上，参考对外汉语各类大纲并结合语言生活实际，穿插各类跨文化交际的情景。在实际交际中，话语者免不了站在自己的文化角度使用本民族的词汇和语言模式进行表达，教材不



回避跨文化交际实践的矛盾，揭示矛盾，利用矛盾，直面冲突，把有可能造成负面结局的文化冲突转变成正面的教学策略，开展语言文化教学，得到的文化是发展文化、沟通文化、提升交际质量，实现不同文化背景下的相互理解和沟通，而非模拟话语出发点产生“合适”的语言行为，以免在真实交际中发生冲突。

### (三) 教材“人物形象”中泰文化因素分析

《泰国人学汉语》三册共 50 个课时，其中第一册共 20 课，其他两册分别为 15 课。教材中的人物设计兼具实用性，针对性，科学性和趣味性。人物角色多样，性格鲜明，关系多元，主要以外国学生到中国留学学习和中国教师赴泰任教生活推进语言文化教学，这些人物都是文化的“隐形发言人”。通过人物的学习生活，设置跨文化交际场景，自然，真实体现各国人物性格特点，让学习者身临其境地感受文化间的差异，在文化交流过程中增强文化认同。本文从三册教材中搜集主次要人物共 13 人，教材中的主要角色都设置了人物简介，每个角色都有其自身不同的故事线，具体情况如下：

表 2：《泰国人学汉语》人物基本情况

序号	基本信息	出场位置	出场率 <sup>[1]</sup>	总出场率	性格特征
1	王美：在泰国教汉语的中国老师。陈老师是她的男朋友。	第一册	85%	66%	为人和气、善良淳朴、认真负责、幽默、诚恳
		第二册	67%		
		第三册	40%		
2	何娜：在北京学中国历史的泰国学生。	第一册	55%	50%	外向、温顺、冷静、细心、矜持、性格独立
		第二册	53%		
		第三册	40%		
3	林小平：何娜的男朋友，在北京学过汉语，现在在曼谷当导游。	第一册	45%	38%	友善、热情、热爱工作、爽朗坦率、喜欢运动
		第二册	47%		
		第三册	20%		
4	林小云：林小平的妹妹，在泰国的大学中文系一年级学习汉语。王美是她的老师。	第一册	25%	36%	谦让、天真浪漫、活泼开朗、
		第二册	33%		
		第三册	53%		
5	明月：马来西亚人，何	第一册	35%	36%	不拘小节、

人物出场率=该人物在课时中出场的次数/对话课文总数。若该人物参与了该课时内的对话，那么不论他说多少句话，都统计为一次。参与课文对话者包括说话者，被说话者提起的人物。



	娜的同屋，在北京学汉语。	第二册	40%		为人真诚、动静皆宜、乐于助人、待人坦诚
		第三册	33%		
6	林先生：林小平和林小云的父亲，是华侨，会说汉语。他的公司常常跟中国做生意。	第一册	10%	12%	为人谦和、和蔼可亲、情深意重、热爱中国传统文化
		第二册	20%		
		第三册	7%		
7	林太太：林小平和林小云的母亲，泰国人，只会说一点儿汉语。	第一册	5%	16%	贤淑、为人随和、温柔和顺、无微不至
		第二册	13%		
		第三册	20%		
8	甘雅：林小平的朋友，后来也成为王美的朋友。专业是汉语，现在当记者。	第一册	35%	18%	平易近人、直爽干脆
		第二册	6%		
		第三册	6%		
9	李力：在北京学泰语的中国学生，何娜的朋友。	第一册	25%	20%	体贴、与人为善、慷慨大方
		第二册	20%		
		第三册	13%		
10	丹：林小云的朋友，大学生，会汉语，有时也当导游。	第一册	25%	12%	谦虚健谈、关心朋友
		第二册	/		
		第三册	6%		
11	大为：王美的学生，小云的同学。	第一册	/	10%	聪明率真、自信、知错能改、耿直豁达
		第二册	20%		
		第三册	13%		
12	叔叔：何娜的叔叔，在中国工作。	第一册	/	2%	亲切和善、关心子女
		第二册	6%		
		第三册	/		
13	林大海：林小平的叔叔，生于北京，在中国银行工作。	第一册	/	4%	爱家庭、重亲情
		第二册	/		
		第三册	13%		

从国籍分布情况来看，较为集中统一，主要为泰国和中国，其中泰国人为 7 人，占总人数的 54%，中国人为 5 人，占总人数的 38%，马来西亚人 1 人，占总人数的 6%，这样的国籍设置，让学习者产生亲切感和自豪感。三册教材没有绝对的主要人物，不同年龄阶段的人物也陆续登场，每册的人物



出场率都有所侧重，随着人物的成长，交际主题变得多样，互动内容也有所丰富。

《泰国人学汉语》教材人物关系类型主要是同学、朋友、师生、亲属、恋人、服务、路人、买卖、医患、夫妻、亲人与主客这 11 类丰富的社会关系，这些人物关系类型搭建了一个文化交际的大舞台，为课文中一个个故事提供了广阔的跨文化话题背景，课文中演绎的故事都是学生所经历的真实写照。《泰国人学汉语》教材中的人物都有着不同的文化性格和文化属性，通过教材我们可以看到不同国家民族的人性绚烂，人情的多姿，体会到不同文化的内涵底蕴。教材中的中国人物的形象，给人以文化厚重感，他们重感情，注重家庭亲情，吃苦耐劳，积极进取，内外兼修，精明能干，不善表达感情；泰国人物的形象，给人以文化鲜活感，他们善于聆听，微笑待人，慈善乐天，充满活力，从容面对挑战，包容并蓄。《泰国人学汉语》教材中的人物形象都代表了其所属民族的文化属性，他们拥有不同的文化背景，审美观念，生产生活习惯定性和深层化的文化行为倾向，是自然环境，教育环境，生活环境共同作用的结果。如王美在泰执教汉语，思想上，深受儒家思想影响，为人师表，关爱学生，有强烈的传道授业解惑的责任感，课文《她可以放心地休息了》讲述王美早上起来觉得不舒服，发烧了，学生考完试后，才在大为的陪同下去看病，回家以后牵挂学生的学习，看了看试卷，大家考得不错，知道结果后她才休息；工作上，求真务实，勤奋进取，认真负责，对于每个学生的汉语学习情况都很清楚，对于大卫上课睡觉的情况，不是第一时间批评，而是课后找学生当面询问缘由，温柔而坚定地共寻解决办法。中文系举办了讲汉语故事比赛她未能参加，主动找林小云了解比赛情况，当她得知讨论结果大家都是第一名，提出了反对意见；生活上，喜欢看书学习，修身养性，秀外慧中，在泰国有一百多本书，在北京有一两千多本书，没有架子，和学生像朋友一样相处开玩笑。林太太是泰国人，与学习者是同一民族，所以刻画不多，但却很深刻，她是华侨林先生的爱人，受中国传统文化影响：男主外，女主内，做一名家庭主妇，思想上，深受佛教文化影响，不焦躁，随和安然，教授小云“女孩子要做饭”，经常在家做泰国菜和中国菜；生活上，淡定从容，知足常乐，周末在家休息，社交是与朋友去寺庙，她“在寺庙里很舒服”，舒适顺心，怡然自得。课文人物精神面貌积极正面，性格鲜活多样，既有共性，也有个性。人物形象丰满，具备跨国际性，并非是十全十美无缺点的“样板人物”，贴近学生生活，学习者都能在现实生活找到人物的原型，如教师王美偶尔会跟学生开玩笑，也会迟到，林小云的华裔家庭中，林先生用筷子吃饭，林太太，林小平和林小云用勺子和叉子吃饭。学生会为了如何表演好而争吵，角色的言行举止，性格特点与其所属国籍信息相吻合，为学习者提供了文化记忆点。

外国人对异国的生活习俗，文化价值观不清楚导致误解，教材设置人物站在外国人视角上来设计相应的跨文化冲突情景，并且通过其本人寻找答案，将之合理解释，打破负面刻板印象。因此，教材的人物肩负应对跨文化冲突并有效解决冲突的责任，人物的经历和成长推动了故事情节发展和文化交流互动。如泰国学生大为因上课睡觉被王美老师叫到办公室了解原因，然后王老师根据他的情况给他调了班。王老师生病了，他充当翻译带王老师看病，最后因为汉语学习好，作为学生代表上台发言分享学习汉语经验，由一个率真随性，学习态度不够端正的学生，成长为一个有责任担当，自信上进的男子汉。课文的人物所思所想，所作所为，正是学生亲身经历的事情，是学生所迫切掌



握和了解的语言文化知识，是学生喜闻乐道的文化交流方式，进而调动学生学习交流互动的积极性。

课文人物的性格不是一成不变或一开始就定型，而是随着语言文化学习交流，逐渐灵活使用跨文化交际能力，从而更好地成长为两种文化的沟通者。教材第一册第十四课，在北京，何娜觉得衣服太贵了，明月直接跟小贩对半砍价，小贩讨价还价，明月就带着何娜佯装要走不买的样子，最后小贩同意低价卖出商品。她们在中国留学，感受中国的风土人情，进而熟练掌握中国人的砍价技巧。砍价不再是中国人的“专利”，似乎明月在文化方面成为真正的“中国通”，清楚地了解中国人的文化价值观和交流方式。这样的“中国通”，不仅保留着自身的文化身份，还能换位思考，设身处地考察和解释中国社会的文化现象，成为真正的跨文化交际者。明月成为“中国通”，这就是跨文化交际视角下文化教学最好的教学成果。

#### (四) 教材“课文”中泰文化因素分析

《泰国人学汉语》教材课文形式分为对话体和短文体，每课进入会话前有情景描述，为学习者进行语言文化交流提供前提。课文多维度展现当代中国社会生活，有针对性地综合了与学习者理解和运用汉语紧密相关的知识文化和交际文化，让中泰文化产生“共振”互动，提高学习者接收和输出汉语信息的能力。课文选取中泰不同的场景和共同的交际话题：由简单的日常问好到撰写复杂的发言分享稿，由生疏的自我介绍到熟练的阅读目的语文学作品，由模仿创造目的语到自如运用语言开展跨文化交际，发掘学习者的语言文化理解领悟能力，交际能力和综合运用能力，拓宽学习者对现今中国文化和社会的认识范围，提升学习者的跨文化交际的能力。

教材第一册的课文均在课文词语上方呈现汉语拼音，第二册则在课文结束后标注汉语拼音，第三册课文则无汉语拼音，为学习者饶有兴趣的学提供了施展空间。学习者运用教材学习的同时，均与隐藏的“话语发言人”产生文化对话，这样的无言对话让学习者从不同的角度去看问题，借助文本教材，学习者共同合作去寻找新的语言文化知识。教材课文文化含量高，新知性强，以王老师在泰国工作生活，何娜等学生的学习、交际等话题为中心，以文化内容为暗线，以林先生华裔家庭为线索，将过去的回忆和对未来的憧憬，国内的生活、国外的风情综合在一起，创建一个时空变幻、立体交叉、内容广泛而又具有连续性的话题群。下表根据《国际汉语教学通用课程大纲》的附件五：汉语教学话题及内容建议表，总结了教材课文中泰文化交流的话题及内容。

表 3：课文中泰文化交流话题与内容

话题	中泰文化交流文本 <sup>[2]</sup>	文化交流分析
自然	何娜：曼谷热吗？ 林小平：曼谷不热。北京冷吗？ 何娜：不冷。	中泰天气话题交流
个人信息	林小平：我是泰国人。 王美：不，你是中国人。	国籍话题交流

内容均摘录于《泰国人学汉语》I、II、III册教材中的课文内容。



	林小平：不，你是中国人，我不是中国人，我是泰国人！	
价值观念	李先生：你有男朋友吗……对不起，可以问吗？ 丹：没关系，可以问。我没有男朋友。陈先生、李先生，你们有太太吗？ 李先生：我们都有太太。	忌讳，禁忌文化交流
旅游与交通	王美：我们在哪里？ 甘雅：耀华力路。 王美：这里有中国餐厅吗？ 甘雅：当然有，这里是曼谷的唐人街。	泰国唐人街问路话题交流
旅游与交通	明月：什么？2521 年？ 何娜：对不起，是 1978 年 10 月 24 号。 明月：2521 年是什么？ 何娜：那是佛历，泰国是佛教国家。	中泰日历时间文化交流
日常生活	王美：这些红毛丹很好吃，多少钱一斤？ 甘雅：是“多少钱一公斤”不是“多少钱一斤”。	购物称重话题交流
社会交往	居民：你的汉语很好！ 何娜：哪里，还差得远呢。 居民：我会说一点儿英语，不懂泰语。 何娜：你想不想学一点儿？我教你。 居民：好啊，“你好”泰语怎么说？ 何娜：SAWADEE。 居民：SAWADEE，很简单，“再见”呢？	中泰语言交际文化交流
日常生活	我爸爸有一个公司，他很忙。爸爸会说汉语和英语，他对中国历史很感兴趣，他对我说：“中国历史很有意思。” 他这个星期六去中国。 我妈妈没有工作，她在家做饭。她常常跟朋友一起去寺庙。 她对我说：“我在寺庙里很舒服。”	中泰工作话题交流
文学与艺术	林小平：哦……《中国电影》、《“文化”的意思》《十万个为什么》，这几本书对我都很有用。谢谢。 王美：不客气！这是我的一点儿心意。 林小平：我也送你一本书，《泰国历史》，你喜欢吧？ 王美：太感谢了！我对泰国文化很感兴趣。	中泰不同形式和题材作品话题交流
自然	黄小姐：听说你从北京来，对这儿的气候习惯了吗？ 王美：还没习惯呢。太不一样了！ 黄小姐：北京现在是夏天吗？ 王美：夏天结束了，现在是秋天了。	中泰气候话题交流
日常生活	黄小姐：生活习惯也不一样吧？ 王美：是啊，林先生和我用筷子吃饭，林太太、小平和小云用勺子和叉子吃饭。 黄小姐：是啊，许多华侨家庭都这样。时间不早了，我该	中泰饮食习惯话题交流



	走了。	
语言与文化	文静：这里住的全是泰国学生，整天都讲泰语。 何娜：对，这里的语言环境没有宿舍好。 明月：你想住宿舍还是到外边租房子？ 文静：外边的房子比宿舍便宜，语言环境比宿舍好，可是没有宿舍安全。	语言学习策略话题交流
社会	5月的北京已经开始热了。路两边的花和树没有曼谷的多，但是北京的路比曼谷的宽，而且每条路都是直的，向南、向北、向东或者向西。 北京跟曼谷一样，高楼很多，不过楼和楼之间的距离比曼谷的远，所以没有曼谷拥挤；北京的交通也没有曼谷拥挤，但是上下班时间还是常常堵车。所有的大城市都差不多吧。	中泰行政区话题交流
价值观念	何娜：玛丽，欢迎，欢迎。快进屋来。 玛丽：哎呀，我还是脱了鞋再进去。 何娜：不用，不用。 玛丽：对不起我来晚了，我找错地方了。	习俗文化交流
语言与文化	林小平：我负责接待的客人都是从中国来的。带他们参观泰国，我觉得非常有意义。 林大海：就像一座桥，对吗？ 林小平：对，就是这感觉。叔叔，您说得真准确。	语言学习对社会、个人的好处
教育	王美：丹，你弟弟上高中了没有？ 丹：高中？ 王美：哦，中国的中学分成初中和高中两部分。初中是义务教育，学生在初中学习三年。初中毕业以后，一部分学生接着上三年高中，上完高中，考大学。 丹：这样算，我弟弟现在上高中一年级，还有三个月就上高中二年级了。	中泰教育体制交流
学校生活	王美：他还小。不过我上个月在中文系做了一个小调查，发现一半同学除了上课，每天只学习十五到三十分钟汉语。 丹：有些人认为，泰国学生学习没有中国学生刻苦。	语言学习策略话题互动
学校生活	大为：我父母虽然说支持我去留学，可实际上却有点儿不放心。现在他们让我毕了业再去，等毕了业大概又会让我上几年班再去，那…… 王美：我明白了。我从来没留过学，特别羡慕别人有机会留学。如果你担心父母以后改变主意，那你就应该抓住机会赶快办成这件事，这叫“趁热打铁”。	留学话题互动

通过课文，对于跨文化交际的同一话题内容，不仅有文内互动，跨课文互动，还有通过课文一和课文二进行上下文互动，双线并行展开语言文化教学。表2关于价值观念的话题互动是中国人李先生和泰国大学生丹的跨文化交际谈话，体现了关于禁忌文化的互动，李先生是中国人，为消除陌生感，同时表示对丹的关心，所以询问有没有男朋友，询问过后，他察觉到外国人不习惯别人打探隐私，所以主动道歉，丹表示不介意，因为她了解到李先生隐藏在询问她个人情况下期待拉近彼此距离，表示关心的文化心理。所以丹进行了跨文化交际，询问李先生的情况；表2中的社会话题主





要对中泰的首都进行对比，分别介绍北京和曼谷的气候，城市建设情况和交通情况，从而让学习者更好地了解中国的城市面貌，理解“一方水土养一方人”的地域文化；表 2 关于教育的话题是王美询问丹的弟弟是几年级，进行制度文化的互动，中国和泰国的教育制度不相同，中国是 9 年义务教育，泰国是 12 年义务教育，其中中等教育一类是普通高中，一类是职业技术学校。课文一和课文二的内容对话内容兼具连续性和故事性，结合课文一和课文二一个场景，完成一个文化交际行为，进行综合的文化交流，让课文对话不再单调呆板，而富于故事连贯性，内容趣味性和文化性。

课文除了介绍中国的文化内容外，还加入了各种具有泰国本土特色的内容，介绍中国什刹海、天坛、故宫、桂林、阳朔、北京的同时，介绍泰国的大皇宫、卧佛寺，普吉、大城、曼谷。教材课文通过调动学习者积极的情感体验来进行文化交流，如第三册第十一课《我还要再来一次》介绍大王宫，激发学生民族自豪感；第三册第九课《从前的故事》介绍华侨林先生的过去，启发学生对中国的历史和华侨寻根问祖的理解；第三册第十三课《我去过中国》，通过阅读作家黄爱东西的作品了解广州的城市历史和文化传统，引发学生对中国山河的憧憬和向往。

#### (五) 教材“注释”中泰文化因素分析

注释内容分为语法，词语解释和文化说明，注释简明、扼要，淡化语法，较少使用概念和术语，加强交际使用性。以学习者本民族文化知识为基础，减少学习者的陌生和无所适从感，同时对于词语和文化内容的解释，详尽而具体，细致而深刻。本文根据梅立崇（1994）从语用角度总结的 12 个文化项目对教材的注释进行了整理，归纳整理如下：

文化项目	注释条目	数量
招呼与道别	请问、吃了吗、祝你一路顺风	3
致谢与致歉	你太客气了	1
邀请与拒绝	不要了，谢谢	1
对恭维和赞扬的反应	哪里哪里、哪里，还差得远呢、嘴真甜、真不简单	4
谦词与敬语	您贵姓、先生/太太、这是我的一点心意、麻烦你给我	4
委婉与禁忌	/	
姓名称说	/	
亲属称谓	老+大，二，三，四	1
社交称谓	陈叔叔	1
由大到小的时间表达法	年、月、日、时刻表示法、	1
由大到小的地点表达法	/	
先总说后分说	/	

关于时间的表达注释充分调动学习者母语文化，如“招呼与道别”文化项目中的“吃了吗”注释为：跟泰国人一样，中国人在吃饭的时间见面，常常用这句话来代替“你好”，从而让学习者熟悉中国人独特的打招呼方式，用“你好”询问，用即将开展的活动来寒暄互动，“吃了吗”，“上





哪去”表示关心，同时“吃了吗”凝聚了中国“民以食为天”的饮食文化；对恭维和赞扬的注释，有“哪里”、“哪里，还差得远呢”两种表达方式，这样的注释适宜于初级阶段的学习者，符合中国人自谦的实际；教材对“年月日”的注释：跟泰语相反：xxxx 年 x 月 x 号。例如：1978 年 6 月 24 号。（徐霄鹰、周小兵，2006:81）让学习者使用熟悉的母语，探索中国的时间文化，了解中国人的思维习惯。通过注释，对学习者的因势利导进行文化交流，以学习者的母语作为参考对象，进行综合的形式多样的交流，比较和归纳，确认异同，最大程度利用文化正迁移，相同的内容让学习者轻松地获得满足感；与汉语不同的文化内容，“注释”应用本民族文化知识解释不熟悉的新知识，让学习者能动的、持续的和动态的进行内在文化交流，获取知识，获得目的语文化的新知识。通过注释的学习和互动，让学习者更有学习的主体意识和责任感。

注释兼有让学习者自解问题的特点，这样的互动方式是综合且全面的。第二册第九课“黄金周”的注释：5 月 1 号是国际劳动节，10 月 1 日是中国国庆节。5 月 1 日到 7 日，10 月 1 日到 7 日，中国人都放假，也叫做“黄金周”。（徐霄鹰、周小兵，2006:61）学习者自主寻找表层文化的深层解释，“黄金周”的表达激起学习者探索中国节假日文化内涵的欲望，减少文化原味的流失。这样的注释，促成学习者内部知识的积累，为其提供探寻深层次意义的机会。与另一种文化交际，需要学习者整合知识，有利于引导学习者批判地思考问题，提高文化感知力。课文中独到的“文化信息”不是学习者都能精准地领悟，对“文化信息”的详细解释常常需结合注释，同时结合学习者本人的语言能力、文化素质和个人经历等等，学习者因而获得的文化知识是巩固的、深刻的。张弛有度的注释，通过语言文化交流，优化学习者态度，同时有助于他们继续学习动机和保有始终积极求知的欲望和动力。

#### （六）教材“会话练习”中泰文化因素分析

会话练习承担了教材的口语教学，分别是由与课文话题内容相关的词语练习和交际表达训练组成。通过练习，有目的地鼓励教育学习者进行文化交流，新知识得以巩固夯实。会话练习主要为拓展型，交际型和自主应用型练习，训练体系有问答练习、转述、辩论、竞赛、角色扮演、讨论、表演、拓展活用等。

教材有互动性、激活性和挑战性的多样会话练习，不仅能够满足学习者语言文化练习的需求，也可调动和增强学习者的学习动力。语言和文化通过会话练习的交际行为自然融合，如教材第一册第十四课训练：1、八个同学一组，四个同学分别担任水果店、服装店、冷饮店和书店的售货员或服务员，另四个同学担任顾客，模仿“读对话 1”进行买与卖。（徐霄鹰、周小兵，2006:98）这样的实践通过学习者亲身经历，沉浸式体验，最大化地调动其合乎文化场景的话语，得到文化“移情”，从而加深其对现实社会的语言文化了解，变知识为行动，最大化发挥其本民族文化价值，所获得的学习成果是综合的，整体全面的，经历是难忘的，深刻的。通过合作竞赛，从不同的文化背景去体验和分析另一种文化价值，增强文化交流频率，调整学习者个人在高度竞争的状态，让学习者不再单独承受面对班级呈现学习成果的压力，学习更有安全感，实现跨文化有效得体的交流；教材第三



册第六课, 练习: 举行一次辩论比赛: (1) 大学生应该不应该谈恋爱? (2) 有一个同学不同意老师的意见, 他告诉老师, 这样做对不对? (3) 文才的爸爸妈妈希望他学英文, 可他学了中文, 因为他喜欢。他做得对不对? (4) 我们班的女生学得比男生好, 对不对? (徐霄鹰、周小兵, 2006:45) 辩论方式的练习让学习者更好地进行文化交流, 即兴表达观点, 积累的感性经验知识得以调动, 与理性思考相结合, 推进学习者更多创造潜能的发挥。

会话练习在“用中学”和“学中用”, 如教材第一册第十二课会话内容, 分别用佛历和公历来进行表达, 佛历和公历相差 543 年, 展现泰国全民信佛的文化事实, 同时通过中泰文化交流, 更好地让学习者从时间表达上, 更好地了解中国人思维习惯是由大到小, 注重整体, 由整体到局部, 从而更好地对目的语文化进行认知构建, 领悟“不可言传, 只可意会”的文化知识。同时通过更多的社会体验, 提高学习者表达能力。文化交流让学习者自由表达自己的文化价值, 同时尝试理解别人的文化价值, 在交际误解中, 找到一种正确的交际文化态度, 如教材第二册第七课的读会话: A: 今天上课的时候, 李老师又摸我的头了。B: 他怎么能这样做呢? 太不应该了! C: 他是中国人, 不知道泰国的习惯。(徐霄鹰、周小兵, 2006:48) 学习者更深刻地领会文化的独特性, 深切领会求大同、存小异的精髓, 也弥补了课文所忽略的语料。通过互动, 学习者利用共享的文化信息, 解决面临的问题, 体验贴近真实的情景和进行真实的生活交际行为, 深刻体悟文化词汇的内涵和价值观, 在练习中获取目的文化思维方式等信息。

《泰国人学汉语》教材的中泰文化因素除了笔者分析的通过图片、词汇、人物形象、课文、注释、会话练习外, 还通过语音, 语法等内容进行文化交流, 但因本人泰语水平有限, 所以未列入本文进行详细的分析。

## 二、对外汉语教材文化编写的建议

### (一) 内容选取

对教材使用对象的知识水平充分进行调研和了解后, 内容的选择要根据“i+1”教学原则选择高于学习者现有水平的语言文化教学内容, 选取文化因素时要注重培养学生的实际交际能力。教材内容设计有弹性, 让教师有选择和调整的空间。如: 选择打招呼、问好、询问日期、购物、看病、问路等话题, 皆是人们日常生活进行交际所使用的, 这些内容有助于学习者了解目的语文化的物质文化、社会文化和行为文化。学习者通过对这些主题内容学以致用, 从中探寻感受目的语文化。

在对文化内容进行编排的时候, 编者增强对本民族文化的敏感度, 对本民族的习以为常的文化, 需要加强教学实践的调研, 才能更好地了解学习者对文化的需求和理解方式。国外编者介绍中国文化, 对于中国的认识要与时俱进, 减少情感表达方式的偏颇和刻板印象。在编写文化因素时要针对学习者的年龄和学习特点, 要注重趣味性, 文化性的选择, 文化材料与主题采取梯级策略, 文化内容循序渐进, 逐渐上升和深化。初级阶段, 教材在编写时注意适量编入口语化的内容, 如“老大”, “不要了, 谢谢”, “你多大了”……这些简洁口语化的问答更能展示我国几千年来形成的优良文化。随着国家的发展, 文化也发生着发展变化, 一些文化因素有着时效性, 在编写和选择文化时, 编入经典的, 有代表性的, 与时俱进的文化。



合理适时编入中华经典文化和书面语，让学生在适当的场合进行自然得体的表达，选取文化项目、增添具有真实文化背景的内容，贯通古今，更有助于学生全方位的了解一脉相承的中国文化底蕴，减少文化“误读”，从而减少口语和现代文化的重复率，有效满足学习者文化供给。选择实用性高的中国文化词语，丰富教材词汇项目，因地制宜，根据学生的生活环境和学习，交际互动需要进行词汇调整，编入贴近学生生活，而非单纯活在教材里的词汇。

## (二) 编写方式

图片形式应更多样，可增加实物照片，漫画，卡通等，增强课文图片的背景说明性，文化性和趣味性，如在教授打招呼的话题，图片可以直观呈现跨文化交际者不同的问好方式，如中国人握手，泰国人行合十礼，增强图片配色，适当增加会话练习插图，减少文字说明，与练习内容配合。课文注释合理利用图片，紧密结合课文语境，赋予图片设计感。

灵活运用语义场来编写生词，让相近和同类的生词同时呈现更有利于课文话题的展开。同时编写过程中，逐渐扩大场景范围，为生词和句型提供复现机会，展现更多丰富，富有文化特色的语言材料。增加生词和专有名词呈现的趣味性，版面活泼新颖，减少呆板，吸引学习者，减少学习枯燥感。增强版面设计的审美性，如在课文，练习等版块增加有中国，泰国文化特色的配图或背景图，如中国水墨画，剪纸，中国结，熊猫，如泰国水灯、孔剧、帕叻差他服等特色背景图片，不同文化交融，减少学习者学习和审美疲劳，增强文化吸引力。

在每一课设制汉字版块和呈现文化内容的版块。增加汉字模块普及学习者相关汉字文化知识，让学习者系统地认识汉字，可设置汉字笔顺，汉字结构和汉字书写，有助于听说读写技能协同发展，从而让学习者更好地从汉字中，领悟中国文化，反哺于跨文化交际互动。增设文化内容模块，做课文文化内容的补充与引申，可以纯文字呈现，也可文图形式呈现。从学习者角度出发，适时加入学习者的本民族的文化进行对比互动，这样单独的模块，有助于学生减少浮躁情绪，静下心来学，沉下心来思，结合课文和跨文化交际实际，潜下心来悟，学习感悟文化版块。编者需要对文化因素的行文脉络有整体的规划，将“文化碎片”，系统地呈现，为学生串联文化知识，为教师文化教学的数量和程度提供参考。

## 结语

通过从跨文化交际的视角研究《泰国人学汉语》文化因素和教学，挖掘教材编入中泰文化的深层次信息，从形式到内容上进行普查分析，使汉语教师更全面深入地了解教材，从而更好地发挥自身文化特长与专业素养，用好用活教材，做好文化教学。“适时”的教学方法、“适任”的教师和“适地”的教材，让学习者在本民族文化和异文化中学习，掌握目的语文化内涵，进行有效得体的跨文化对话与沟通，提升学习者跨文化交际能力，有效治愈大学生“文化失语症”，激活课堂语言文化教学。



## 参考文献

- 陈昱洁. 汉语综合教材人物形象设计研究: [硕士学位论文]. [D]. 北京: 北京外国语大学, 2022.
- 胡文仲. 跨文化交际学概论. [M]. 北京: 外语教学与研究出版社. 1999.
- 廖彩之. 近 10 年中国跨文化交际研究现状分析. [J]. 东南传播, 2012, (11): 15-18.
- 李晓琪. 对外汉语文化教学研究. [M]. 北京: 商务印书馆, 2006.
- 李鑫生, 蒋宝德. 人类学辞典[M]. 北京: 北京华艺出版社, 1990.
- 刘 岫. 对外汉语教育学引论. [M]. 北京: 北京语言大学版社. 2007.
- 梅立崇. 试谈陈述性文化知识和程序性文化知识. [J]. 汉语学习, 1994, (01): 49-52.
- 宁 丽. 跨文化交际视角下《发展汉语》初、中级口语教材中的文化因素研究: [硕士学位论文]. [D]. 苏州: 苏州大学, 2016.
- 吴 峰. 对外汉语教材研究: [博士学位论文]. [D]. 北京: 中央民族大学, 2012.
- 王 玮. 泰国初级汉语教材文化因素研究——以《体验汉语》和《泰国人学汉语》为例: [硕士学位论文]. [D]. 保定: 河北大学, 2015.
- 殷 鹏. 从跨文化角度分析对外汉语文化类教材 ——以《中国概况》《汉语文化双向教程》为例: [硕士学位论文]. [D]. 济南市: 山东大学, 2011.
- 徐霄鹰, 周小兵. 泰国人学汉语[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2006.
- 张金花. 《泰国人学汉语》的教材分析: [硕士学位论文]. [D]. 长春: 吉林大学, 2013.
- 张卫兰. 汉语教材《初级汉语》与《泰国人学汉语》对比研究: [硕士学位论文]. [D]. 西安: 西北大学. 2018.
- 张正妍. 跨文化交际视角下的对外汉语初中级教材研究——以《发展汉语》等教材为例: [硕士学位论文]. [D]. 苏州: 苏州大学, 2016.

## Author (1) Information (第一作者信息)

	<b>Name and Surname (姓名):</b> XIAO NILI
	<b>Highest Education (最高学历):</b> Master of Arts
	<b>University or Agency (任职院校或单位):</b> Huachiew Chalermprakiet University
	<b>Field of Expertise (专业领域):</b> Chinese Teaching
	<b>Address (地址):</b> Longping Village 2nd group 61, Changzhou District, Wuzhou City, Guangxi Zhuang Autonomous Region, P.R. China





## Author (2) Information (第二作者信息)

	<b>Name and Surname (姓名) :</b> LI CHAO
	<b>Highest Education (最高学历) :</b> Graduate degree
	<b>University or Agency (任职院校或单位) :</b> Guangxi University, P.R.China
	<b>Field of Expertise (专业领域) :</b> Phonology and dialect
	<b>Address (地址) :</b> College of Literature, Guangxi University, 100 University Road, Nanning, P.R.China